Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz i u tych narodów nie zaznasz wytchnienia i nie będzie (tam) miejsca odpoczynku dla podeszwy twojej stopy. Raczej da ci tam JAHWE trwożliwe serce i\* przygasłe oczy, i zbolałą duszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz i u tych narodów nie zaznasz wytchnienia! Nie znajdziesz tam miejsca na spoczynek dla stóp. JAHWE da ci tam trwożne serce, przygasłe spojrzenie i obolałe wnętrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wśród tych narodów nie zaznasz wytchnienia ani stopa twojej nogi nie odpocznie. A JAHWE da ci tam lękliwe serce, wyczerpane oczy i smutek duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A między onymi narodami nie wytchniesz sobie, ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej, dać też Pan tamże serce lękliwe, i oczy zemdlone, i myśl sfrasowaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Między narody też onemi nie uspokoisz się ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej. Dać tam bowiem JAHWE serce lękliwe i oczy ustające, i duszę żałością utrapioną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zaznasz pokoju u tych narodów ani stopa twej nogi tam nie odpocznie. Da ci tam Pan serce drżące ze strachu, oczy wypłakane z tęsknoty i duszę utrapioną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale i u tych narodów nie będziesz miał wytchnienia i nie będzie odpoczynku dla stopy twojej nogi, lecz Pan da ci tam serce zatrwożone, oczy przygasłe i duszę zbolałą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale pośród tych narodów nie będziesz miał wytchnienia i twoja stopa nie znajdzie odpoczynku. JAHWE da ci bojaźliwe serce i smutne oczy, i zbolałą duszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród tych narodów nie zaznasz spokoju i nie odpoczną tam twoje nogi. JAHWE cię tam dotknie niepokojem serca, wyczerpaniem oczu i wycieńczeniem duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród tych narodów nie zaznasz spokoju, a dla stopy twojej nie będzie odpoczynku. Jahwe da ci tam bojaźliwe serce, smutne oczy i duszę stęsknioną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zaznasz spokoju pośród tych narodów ani nie odpocznie twoja stopa. Tam Bóg da ci struchlałe serce, tęskniące oczy, udręczoną duszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але і в тих народах не дасть тобі спочинку, ані не буде спокою стопі твоєї ноги, і там Господь дасть тобі серце боязливе і очі, що згасають і душу, що гине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie wytchniesz i między tymi narodami, ani nie znajdzie odpoczynku twoja stopa; a WIEKUISTY da ci tam drżące serce, zanik oczu i boleść duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A między tymi narodami nie zaznasz spokoju ani nie będzie miejsca odpoczynku dla spodu twej stopy; i JAHWE da ci tam drżące serce i przygaśnięcie oczu oraz rozpacz duszy. |

1. 1) W PS brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbolałą duszę, וְדַאֲבֹון נָפֶׁש , lub: spragnione gardło. [↑](#footnote-ref-3)